Гололобова Наиля Ирековна Фразеологические единицы в произведениях Д.Г. Лоуренса и их перевод на русский язык

ОГЛАВЛЕНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

кандидат наук Гололобова Наиля Ирековна

ВВЕДЕНИЕ

ГЛАВА 1. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, ВИДЫ ТРАНСФОРМАЦИИ И СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА

1.1. Определение фразеологической единицы

1.2. Теория устойчивости ФЕ

1.3. Происхождение ФЕ

1.4. Систематизация видов авторских трансформаций ФЕ

1.4.1. Замена лексического компонента /компонентов

1.4.2. Вклинивание. Разорванное использование ФЕ

1.4.3. Добавление компонента

1.4.4. Эллипсис или усечение компонента /компонентов. Фразеологическая аллюзия

1.4.5. Фразеологический повтор

1.4.6. Расширенная метафора

1.4.7. Фразеологическое насыщение контекста

1.4.8. Фразеологический каламбур

1.4.9. Фразеологическая контаминация

1.5. Способы перевода ФЕ

ГЛАВА 2. ВИДЫ ПЕРЕВОДА УЗУАЛЬНЫХ ФЕ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ

Д.Г. ЛОУРЕНСА

2.1. Художественный стиль Д.Г. Лоуренса и использование ФЕ в произведениях писателя

2.2. Алгоритм работы с ФЕ в изучаемых произведениях Д.Г. Лоуренса

2.3. Фразеологические и нефразеологические способы переводы ФЕ

Фразеологические способы перевода

Нефразеологические способы перевода

2.4. Словарный и контекстуальный перевод

Словарный перевод

Контекстуальный перевод

2.5. Антонимический и неантонимический перевод

2.6. Нулевой и неадекватный перевод

ГЛАВА 3. ТРАНСФОРМАЦИИ ФЕ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА В

ПРОИЗВЕДЕНИЯХ Д.Г. ЛОУРЕНСА

3.1. Замена лексического компонента

3.2. Вклинивание компонентов в состав ФЕ

3.3. Добавление лексического элемента

3.4. Эллипсис

3.5. Фразеологический повтор

3.6. Расширенная метафора

3.7. Фразеологическое насыщение контекста

3.8. Фразеологический каламбур

3.9. Контаминация

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Приложение

БИБЛИОГРАФИЯ